



EULITA, European Interpreters and Translators Association /
EULITA, Association européenne des interprètes et traducteurs juridiques

in cooperation with / *en coopération avec*

Directorate General for Multilingualism of the Court of Justice /
la Direction générale du Multilinguisme de la Cour de Justice

LEGAL TRANSLATION AT NATIONAL AND INTERNATIONAL LEVEL *LA TRADUCTION JURIDIQUE AU NIVEAU NATIONAL ET INTERNATIONAL*

on 16-17 March 2023 / *les 16 et 17 mars 2023*
Court of Justice of the European Union / *Cour de Justice de l'Union européenne*
Luxembourg

PRELIMINARY PROGRAMME / *PROGRAMME PROVISOIRE*

THURSDAY, 16 MARCH / *JEUDI, LE 16 MARS*

08:30 – 09:30	Arrival, registration and security check / <i>Arrivée, inscription et contrôle de sécurité</i>
09:30 – 10:00	Welcome / <i>Mots de bienvenue</i> (Thierry Lefèvre - Daniela Amodeo)
10:00 – 10:45	“Translation outsourcing processes at the Court of Justice” / « <i>Les processus d’externalisation des traductions juridiques à la Cour de Justice</i> » Normunds Vasariņš, head of the Planning and External Translation Unit / <i>chef de l’unité Planning et traduction externe</i>
11:00 – 11:15	Coffee break / <i>Pause-café</i>
11:15 – 12:00	“Translation tools at the Court of Justice” / « <i>Les outils d’aide à la traduction à la Cour de Justice</i> » Florent Thouvenin, head of the unit ‘Tools’ / <i>chef de l’unité ‘Outils’</i>
12:00 – 12:45	“Terminology management and exploitation at the Court of Justice” / « <i>Gestion et exploitation de la terminologie à la Cour de Justice</i> » Caroline Reichling, head of the unit ‘Projects and terminology coordination’ / <i>cheffe de l’unité ‘Gestion et exploitation de la terminologie à la Cour de Justice’</i>
13:00 – 14:45	Lunch / <i>Déjeuner</i>
15:00 – 16:30	Round Table: “Prospects for legal translation in Europe” / <i>Table Ronde : « Quelles perspectives pour la traduction juridique en Europe »</i> Panel participants / <i>membres du panel</i> : Ildikó Horvath, Director of Translation Centre for the Bodies of the European Union / <i>Directrice du Centre de Traduction des Organes de l’Union Européenne</i> Christiane Driesen, conference and legal interpreter, professor training legal interpreters in languages of lesser diffusion / <i>interprète de conférence et interprète juridique, professeure formant des interprètes juridiques dans les langues de moindre diffusion</i> Joanna Miler-Cassino, legal translator and interpreter, court mediator in Poland / <i>traductrice et interprète juridique</i> Annette Schiller, Vice President of FIT / <i>Vice-Présidente de la FIT</i> James Brannan, Reviser, Head of English Division at the European Court of Human Rights / <i>Réviseur, Chef de la Division anglaise à la Cour des Droits de l’Homme</i> Nicola Canestrini, avvocato at the Rovereto Bar / <i>avvocato au barreau de Rovereto</i>
16:30 – 17:00	Coffee break / <i>Pause-café</i>
17:00 – 18:00	Round Table / <i>Table Ronde</i> (cont.)
(20:00	Networking dinner / <i>Dîner de réseautage</i> : Come à la maison, 1, rue Nicolas van Werveke)

FRIDAY, 17 MARCH / VENDREDI, LE 17 MARS

08:30 – 09:00	Arrival and security / <i>Arrivée et contrôle de sécurité</i>
09:00 – 09:20	<i>« La traduction certifiée de documents officiels au Grand-Duché de Luxembourg: état des lieux et élaboration de bonnes pratiques »</i> Sladjana Djordjevic-Christine Schmit
09:25 – 09:45	“Recognition of authorized translators in all Member States of the EU by introducing minimum quality standards in legal interpreting” Neven Mandetko
09:50 – 10:10	<i>« Reconnaissance, qualité et normes de notre métier - traducteur juridique exerçant en indépendant »</i> Manuela Ciuruc
10:15 – 10:35	“The Chamber of Court Interpreters and Court Translators of the Czech Republic (KST ČR)” Ilona Sprčova-Petra Kamenikova
10:40 – 11:10	Coffee break / <i>Pause-café</i>
11:10 – 11:30	“Algorithms and legal texts” Evangelos Dumanidis
11:35 – 11:55	<i>« La traduction automatique dans l’instruction judiciaire : vraiment ? »</i> Amal Boulaga-Teresa Elola-Calderon
12:00 – 12:20	“From lawyer to lawyer-post editor: an emerging landscape posing new challenges for legal translation” Anna Kokkinidou-Afroditi Giovani-Panagiotis G.Krmpas
12:25 – 13:00	Discussion and end of conference with Daniela Amodeo et Thierry Lefèvre / <i>Débat et clôture de la conférence par Mme Daniela Amodeo et M Thierry Lefèvre</i>

PRACTICAL INFORMATION

Registration fees and terms

Conference attendance:

- Early bird fee (payment before 17 February 2023): EUR 80
- Regular fee (payment after 17 February 2023): EUR 100

The registration fee covers the conference on Thursday and Friday, including coffee breaks and documentation.

Side events:

- Networking dinner at “Come à la maison”: EUR 52

↑Please register online at www.eulita.eu.

Please note:

Membership in EULITA is not required to attend the conference. EULITA and the DG Multilingualism are pleased to welcome all interested persons.

Registration for the conference does not include attendance at the EULITA General Assembly, which is limited to EULITA members and requires separate registration. EULITA members have received the registration form for delegations with their convening letters in mid-December 2022.

Cancellation policy: Registration for the conference and the side events is binding. A 50% refund will be granted for cancellations until 28 February 2023. No refunds can be granted for cancellations after 28 February 2023.

Please do not submit the registration form more than once. In case of any changes to your registration details, please notify EULITA by sending an e-mail to info@eulita.eu.

Registration will close on 28 February 2023.

Payment

Please pay the registration fee and the fees for any side events you wish to attend (**indicating your name**) to the following account:

Account name: EULITA

Bank: BCEE Luxembourg

IBAN: LU25 0019 5455 3923 9000

BIC/SWIFT: BCEELULLXXX

EULITA's address: c/o Grimaldi Studio Legale, 23, Boulevard Charlemagne, B-1040 Brussels, Belgium

Alternatively, you can also use our PayPal account at paypal.me/eulitaEU. When paying via PayPal, please add an **additional EUR 5** to your total amount payable, as EULITA cannot cover PayPal charges.

Please note that EULITA is not subject to VAT, i.e. no additional tax will be added to the prices indicated.

**Interpretation**

Simultaneous interpreting will be available in English and French on Thursday and Friday.

Accommodation

You can find numerous accommodations in Luxembourg from budget to superior rooms. Make sure to book your hotel as soon as possible.

Transport – bus, tramway and trains – is free in Luxembourg. The Luxtram runs through the city in +/- 40 minutes, you can therefore choose your hotel all along its route.

For some hotel options in Luxembourg, please see the list below:

Hotel Perrin, rue de Strasbourg

Hotel Empire, rue de Strasbourg

Ibis Styles Luxembourg, rue J.Junck

The Central City-Luxury Hotel, avenue de la Gare

Doublee Tree by Hilton, rue J.Engling

Mercure Luxembourg Off Kirchberg, rue de Neudorf

Hotel Parc Plaza, avenue Marie-Thérèse

Parc Belair, avenue X Septembre

Hotel Simoncini, rue Nôtre Dame

Novotel Luxembourg-Kirchberg, rue du Fort Niedergrünwald (in front of the Court of Justice)

Melia, Kirchberg

Hotel Novotel Luxembourg Kirchberg, rue du Fort Niedergrünwald

INFORMATIONS PRATIQUES

Frais d'inscription et conditions

Participation à la conférence :

- Paiement anticipé (à effectuer jusqu'au 17 février 2023) : 80 euros
- Paiement régulier (à effectuer à partir du 18 février 2023) : 100 euros

Les frais d'inscription couvrent la participation aux travaux du jeudi et du vendredi, les pauses-café et la documentation.

Activités annexes :

- Dîner de réseautage au restaurant 'Come à la maison' : 52 euros

↑Merci de vous inscrire sur www.eulita.eu.

À noter :

La participation à la conférence est ouverte à tous. L'appartenance à EULITA **n'est pas** nécessaire. EULITA et la DG Multilinguisme de la Cour se feront un plaisir d'accueillir toutes les personnes intéressées.

La participation à l'Assemblée générale requiert une inscription distincte. Les membres d'EULITA ont déjà reçu le formulaire pour l'inscription de leur délégation avec la convocation à la mi-décembre 2022.

Règles d'annulation de l'inscription : l'inscription à la conférence et aux activités annexes est obligatoire ; un remboursement de 50 % sera versé pour toute annulation effectuée jusqu'au 28 février 2023. Aucun remboursement ne sera possible après le 28 février 2023.

Prière de n'envoyer le formulaire d'inscription qu'une seule fois. Veuillez signaler toute modification par courriel à l'adresse suivante : info@eulita.eu

Date limite d'inscription : 28 février 2023

Mode de règlement

Les frais d'inscription et des activités annexes sont à verser sur le compte suivant, **en indiquant bien le nom de l'expéditeur** :

Nom de compte: EULITA

Banque: BCEE Luxembourg

IBAN: LU25 0019 5455 3923 9000

BIC/SWIFT: BCEELULLXXX

Adresse d'EULITA : c/o Grimaldi Studio Legale, 23, Boulevard Charlemagne, B-1040 Bruxelles, Belgique

Pour tout règlement sur le compte [paypal.me/eulitaEU](https://www.paypal.me/eulitaEU), vous êtes priés d'**ajouter 5 euros** de charges.

EULITA n'étant pas assujettie à la TVA, aucune taxe ne devra être imposée sur les prix indiqués ci-dessus.

Interprétation

Lors de la conférence et de l'Assemblée générale, l'interprétation simultanée sera assurée en français et anglais.

Hébergement

Vous trouverez à Luxembourg tout type d'hébergements, à des tarifs variés. Veillez à réserver la solution qui vous convient dès que possible.

Les transports – bus, tramway et trains – sont gratuits à Luxembourg. Le Luxtram parcourt la ville en environ 40 minutes. Choisir un hébergement proche de l'un de ses arrêts vous permettra de circuler facilement.

Liste de quelques hôtels à Luxembourg :

Hotel Perrin, rue de Strasbourg

Hotel Empire, rue de Strasbourg

Ibis Styles Luxembourg, rue J.Junck

The Central City-Luxury Hotel, avenue de la Gare

Doublee Tree by Hilton, rue J.Engling

Mercure Luxembourg Off Kirchberg, rue de Neudorf

Hotel Parc Plaza, avenue Marie-Thérèse

Parc Belair, avenue X Septembre

Hotel Simoncini, rue Notre Dame

Novotel Luxembourg-Kirchberg, rue du Fort Niedergrünwald (devant la Cour de Justice)

Melia, Kirchberg

Hotel Novotel Luxembourg Kirchberg, rue du Fort Niedergrünwald